

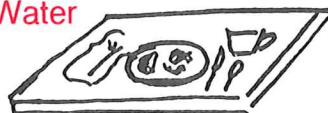
...Helpful Illustrations



Ходить
To walk



Вода
Water



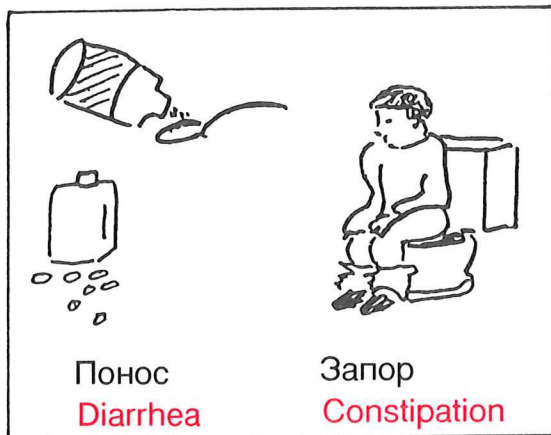
Пища
Food



Лекарство
Medicine

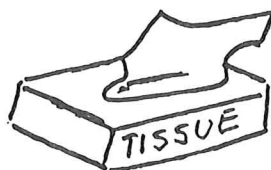


Угол
Shot

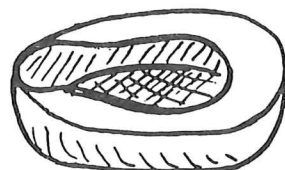


Понос
Diarrhea

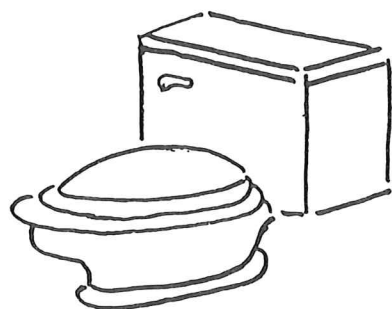
Запор
Constipation



Салфетка
Tissue



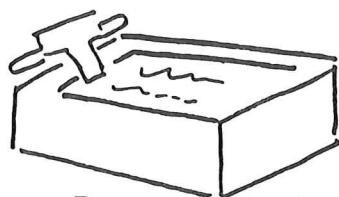
Подкладное судно
Bedpan



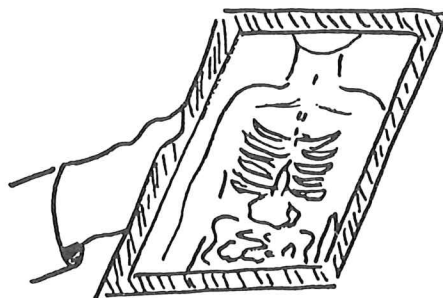
Унитаз
Toilet



Душ
Shower



Ванная
Bath



Рентген
X-Ray

АНГЛИЙСКИЙ В БОЛЬНИЦЕ

ENGLISH IN THE HOSPITAL

Jean T. Swaim



Sponsored By

THE LADIES' VISITING COMMITTEE
MASSACHUSETTS GENERAL HOSPITAL
BOSTON, MASSACHUSETTS, U.S.A.

Английский в Больнице English in the Hospital

2nd Edition, Revised 1991
3rd Edition, Revised 1993
4th Edition, Revised 1997

Copyright © 1977 by Massachusetts General Hospital,
Boston, Massachusetts, U.S.A.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced
in any form or by any means without prior written
permission of Massachusetts General Hospital.

Author: Jean T. Swaim
Production: Linguistic Systems, Inc.

Books may be ordered from:
"English in the Hospital"
General Store
Fruit Street
Boston, MA 02114

Checks Payable to:
"English in the Hospital"

Printed by Chisholm & Hunt, Gloucester, MA
Text: Helvetica, 13 Pt

Разъяснительные иллюстрации...

Helpful Illustrations...

43



Головная боль
Headache



Ангина
Sore throat



Боль в груди
Chest Pain



Боль в спине
Back Pain



Боль в животе
Stomach Ache



Боль в руке
Arm Pain



Боль в ноге
Leg Pain



Печальный, больной
Sad, sick

Покажите то место, которое Вас беспокоит.
Point to where the problem is.

Когда начало болеть?
When did the pain start?

...Pulmonary

Тяжело дышать	Pant
Астма	Asthma
Круп	Croup
Эмфизема	Emphysema
Чихание	Sneeze
Синусит	Sinus

Урология

Urology

Камни в почках	Kidney Stones
Кровоизлияние	Hemorrhage
Кровотечение	Bleeding
Переливание крови	Blood Transfusion
Мочеточный катетер	Urinary Catheter
Диализ	Dialysis

Педиатрия

Pediatrics

Молоко	Milk
Вода	Water
Детское питание	Formula
Пища	Food
Есть	Eat
Глотать	Swallow
Бутылка	Bottle
Соска	Pacifier
Пелёнки	Diaper
Кормление грудью	Breast Feeding

CONTENTS...

Выражение признательности .....	.vi
Acknowledgement	

Введение .....	.vii
Introduction .....	.viii

Основная информация

Basic Information

Приемное отделение .....	.2
Admissions	

Общий словарь и разговорные выражения .....	.3
General Vocabulary and Conversation	

Потребности пациентов

Patients' Needs

Неудобства и запросы .....	.7
Discomforts and Requests	

Потребности, связанные с туалетом .....	.10
Bathroom Needs	

Имущество пациентов и их отдых .....	.11
Possessions and Leisure	

Медицинская страховка .....	.13
Medical Insurance	

Еда и напитки .....	.14
Food and Drink	

Общий словарь

General Vocabulary

Числа .....	.16
Numbers	

Время .....	.17
Time	

Дни недели	17
Days of the Week	
Месяцы	18
Months	
Времена года	18
The Seasons	
Цвета	18
Colors	
Телефонные сообщения	19
Telephone Messages	
Инструкции медсестер	20
Nurses' Instructions	
Операционная	27
Operating Room	
Отделение интенсивной терапии	28
Intensive Care Unit	

На что Вы жалуетесь в настоящее время?

What is Your Present Health Problem?

Основные выражения при медицинском осмотре	30
Basic Vocabulary for Medical Examination	
Части тела	31
Parts of the Body	
Боль	34
Pain	
Инфекция	35
Infection	
Болезнь	35
Disease	

Раздражение	Irritation
Красный	Red
Выделение	Discharge
Влажные глаза	Watering
Конъюнктивит, острый эпидемический конъюнктивит	Conjunctivitis, Pink Eye

**Отоларингология
O.R.L.**

Проблемы со слухом	Hearing Problems
Отит	Otitis
Слышать	To Hear
Боль в ухе	Earache
Глухой	Deaf
Барабанная перепонка	Ear Drum
Инфекция	Infection
Я удалю у Вас серу из уха. I will remove the wax from your ear.	

**Болезни органов дыхания...
Pulmonary...**

Дышать	To breathe
Задыхаться	To choke
Глотать	To swallow
Кашлять сухо / со слизью	Cough dry / with flegm
Отхаркиваться кровью	To spit blood
Одышка	Shortness of breath
Дыхание	Breath
Глубокое дыхание	Deep breathing

Неврология

Neurology

Головокружение	Dizziness
Обморок	Faint
Удар	Stroke
Эпилепсия	Epilepsy
Расстройство памяти	Memory disorder
Припадок, конвульсия	Seizure, Convulsion
Вы чувствуете, когда я дотрагиваюсь до Вас? Can you feel when I touch you?	
Вы чувствуете одинаково с обеих сторон? Do you feel the same on both sides?	
Встаньте. Stand up.	Идите ко мне. Walk toward me.

Офтальмология...

Ophthalmology...

Проблемы со зрением Eye problems	Вы носите очки? Do you use glasses?
У Вас двоится в глазах? Do you see double?	У Вас расплывается изображение? Is your sight foggy?
У Вас низкая острота зрения? Do you have lower visual acuity?	
Вы видите черное пятно? Do you see a black spot?	
Следите глазами за моим пальцем. Please follow my finger with your eyes.	
Смотрите, пожалуйста, на точку, пока я проверяю Ваши глаза. Please look at the dot while I look in your eyes.	

...СОДЕРЖАНИЕ

...CONTENTS

v

Вес	Weight	.36
Сердечно-сосудистый	Cardiovascular	.36
Дерматология	Dermatology	.37
Гастроэнтерология	Gastroenterology	.37
Гинекология	Gynecology	.38
Акушерство	Obstetrics	.39
Неврология	Neurology	.40
Офтальмология	Ophthalmology	.40
Отоларингология	O.R.L.	.41
Болезни органов дыхания	Pulmonary	.41
Урология	Urology	.42
Педиатрия	Pediatrics	.42
Разъяснительные иллюстрации	Helpful Illustrations	.43
Примечания	Notes	.IBC

Выражение признательности Acknowledgement

Выражаю свою признательность врачам, медсестрам, добровольным помощникам, Нэнси Лубас и Маргарите Бэттл за их конструктивные и ценные идеи; Марти Робертсу из фирмы Linguistic Systems, Inc. за его постоянную помощь и вдохновляющую поддержку, а также членам его персонала; членам Ladies' Visiting Committee за их постоянное участие и поддержку; Патришии Роуэлл и Дотти Мартин, которые всегда были готовы оказать любую необходимую помощь; и, самое главное, — сердечное спасибо нашему самому заботливому и щедрому благотворителю из The Island Trust, входящего в New York Community Trust, без которого эти книги просто не появились бы.

With my gratitude to the doctors, nurses, volunteers, Nancy Lubas and Margarita Battle, who have produced constructive and valuable ideas; to Marty Roberts, of Linguistic Systems, Inc., for his unfailing encouragement and assistance, and to his staff; to the members of the Ladies' Visiting Committee for their continuous interest, support, and encouragement; to Patricia Rowell and Dotty Martin, always there for every need; and above all, heartfelt thanks to a most thoughtful and generous benefactor, from The Island Trust at New York Community Trust, without whom these books would not exist.

J.T.S.

Боль во время родов	Labor Pain
У Вас отошли воды? Did you break your water?	
Когда?	Какого цвета?
When?	What color?
Влагалищное кровотечение	Vaginal bleeding
Дышите медленно	Breathe slowly
Расслабьтесь, отдыхайте	Relax, rest
Тяжело дышать	Pant, blow
Тужься	Push
Плакать	To cry
Голод	Hunger
Есть	To eat
Грудь	Breast
Бутылка	Bottle
Отрыгнуть	To burp
Помочиться	To urinate
Испражниться	To move bowels
Выпустить газ	To pass gas
Где у Вас болит? Where do you have pain?	
Пуповина	Umbilical cord
Родовые схватки	Contractions
Предродовой	Prenatal
Рвота	Vomit
Головокружение	Dizziness
Материнское молоко	Mother's milk

Испражниться	To move the bowel
Язва	Ulcer
Аппендицит	Appendicitis
Глотать	Swallow
Расстройство пищеварения	Indigestion
Изжога	Heart Burn
Желчные камни	Gall Stones
Камни	Stones

Гинекология
Gynecology

Половое созревание	Puberty
Менопауза	Menopause
Менструация	Period
Кровотечение	Bleeding
Регулярная	Regular
Нерегулярная	Irregular
Кровотечение	Hemorrhage
Дата Вашей последней менструации	Date of your last period
Половой акт	Intercourse
Беременность	Pregnancy
Аборт	Abortion
Выкидыш	Miscarriage

Введение

Эта книга написана в основном для Вас — пациента, не говорящего по-английски, — чтобы помочь Вам в общении с больничным персоналом. Вам нужно только указать на соответствующее слово или фразу, напечатанные крупным шрифтом. Перевод этого слова или фразы будет напечатан сверху или снизу красным или черным цветом, в зависимости от ситуации. Эта книга также избавляет Вас от необходимости произносить незнакомые иностранные слова и устраняет риск и опасность неправильного понимания произнесенного.

В результате многолетнего использования такого материала в Больнице общего профиля шт. Массачусетс мы определили, что наилучший способ его применения — это просто ВЫДАТЬ такую книгу пациенту для ПОСТОЯННОГО пользования, чтобы в случае необходимости она всегда была под рукой. Когда эта книга потребуется медсестре или врачу, она всегда будет в палате пациента и поможет сразу же установить точное и безошибочное общение. Данную книгу НЕЛЬЗЯ выносить из палаты никому, кроме пациента.

Такой метод общения помогает без труда удовлетворить текущие потребности пациента от его приема в больницу до выписки в отсутствие переводчика. Однако нужно учитывать, что на него нельзя полагаться в сложных медицинских ситуациях. Данный метод оказывает большую помощь персоналу больницы и служит своего рода гарантией понимания для пациента, устраняя, насколько это возможно, страх и неуверенность от пребывания в чужой больнице. Кроме того, это неплохой способ учить английский!

Данный метод общения показал хорошие результаты для нас, и мы надеемся, что он поможет и Вам как пациенту, и Вашей семье, и персоналу больницы.

This book was written primarily for you, the non-English speaking patient, to enable you to communicate with hospital staff. You have only to point to the appropriate word or sentence, printed in large type, and the translation will be directly above or below in either red or black type, as the case may be. It also eliminates the necessity for pronouncing unfamiliar foreign words and the risk and danger of wrong interpretations.

After many years of use in the Mass. General Hospital we have found that the most efficient way of using this is to GIVE the book to the patient to KEEP so that it will always be available when needed. The nurse or doctor will have it there, in the patient's room, for instant and accurate communication. It may NOT be taken from the room except by the patient.

This method easily takes care of immediate needs, from admission to discharge, until an interpreter comes. It is not intended to be relied upon for complicated medical situations. It is a great help to Staff and a security blanket for the patient, eliminating as far as possible, the fright and insecurity of being in a strange hospital. It is also a good way to learn English!

This has worked for us and we certainly hope that it will work for you the patient, your family, and Hospital Staff.

Инфекция	Infection
Порез	Cut
Открытое поражение кожи	Open Sore
Рана	Wound
Опухоль, рак	Tumor, Cancer
Фурункул	Boil
Прыщ	Pimple
Волдырь	Blister
Бородавка	Wart
Сыпь на коже	Skin Rash
Зуд	Itch
Сыпь	Eruption, Rash
Желтуха	Jaundice
Желтый	Yellow
Солнечный ожог	Sunburn

 Гастроэнтерология...
 Gastroenterology...

Тошнота	Nausea
Рвота	Vomit
Понос	Diarrhea
Запор	Constipation
Газ	Gas
Стул	Stool
черный, дегтеобразный	Black, tarry
с кровью	Bloody
белый	White
слизистый	Mucous
водянистый	Watery

Вес
Weight

Прибавление	Gain
Потеря	Loss
Аппетит	Appetite
Фунт	Pound
Унция	Ounce
Килограмм (2,2 фунта)	Kilo (2.2 pounds)

Сердечно-сосудистый
Cardiovascular

Сердечные заболевания	Heart Diseases
Анемия	Anemia
Высокое кровяное давление	High Blood Pressure
Низкое кровяное давление	Low Blood Pressure
Пульс	Pulse
Учащенное сердцебиение	Palpitations
Флебит	Phlebitis
Холестерин	Cholesterol
Сгусток	Clot
Электрокардиограмма	Electrocardiogram
Рентген	X-Ray
Сканограмма компьютерной аксиальной томографии	CAT Scan
Магнитное резонансное изображение	M.R.I.

Английский в госпитале
English in the Hospital

Русский язык
Russian

Эта брошюра не заменяет опытного переводчика, когда необходимо передавать сложную информацию или обсуждать сложные медицинские или медико-юридические вопросы.

This booklet is not intended as a substitute for an experienced interpreter when complex medical or medico-legal information needs to be conveyed or discussed.

Admissions

Доброе утро. Добрый день. Добрый вечер.
Good morning. **Good afternoon.** **Good evening.**

Меня зовут: Мой адрес:
My name is: **My address is:**

Мой номер телефона: Моя государственная
My telephone number is: принадлежность:
My nationality is:

Мой возраст: Моя дата рождения:
My age is: **My date of birth is:**

У меня медицинская страховка Мой номер в системе
от компании: соцобеспечения:
My medical insurance is: **My Social Security number is:**

Я говорю: I speak:	по-испански.	по-французски.	по-итальянски.
	Spanish.	French.	Italian.
	по-китайски.	по-португальски.	по-немецки.
	Chinese.	Portuguese.	German.
	по-русски.		
	Russian.		

Я не говорю по-английски. Я плохо говорю
I don't speak English. по-английски.
I speak very little English.

Я могу понимать простые фразы, если Вы будете говорить медленно. I can understand simple things if you speak slowly.
--

Я не понимаю. Напишите это, пожалуйста.
I don't understand. **Please write it down.**

Вы понимаете меня?
Do you understand me?

Можете ли Вы пригласить для меня переводчика? Да. Нет.
Can you get an interpreter for me? **Yes.** **No.**

Infection

Жар	Fever
Озноб	Chills
Холодно	Cold
Пот	Sweat
Опухание	Swelling
Гной	Pus
Стрептококковое воспаление горла	Strep throat
Сальмонелла	Salmonella
Желтуха	Jaundice
Мастит	Mastitis

Болезнь

Disease

СПИД	AIDS
Анемия	Anemia
Артрит	Arthritis
Рак	Cancer
Ветряная оспа	Chicken Pox
Холера	Cholera
Простуда	Cold
Диабет	Diabetes
Грипп	Flu, Influenza
Коревая краснуха	German Measles
Гонорея	Gonorrhea
Гепатит	Hepatitis
Герпес	Herpes
Корь	Measles
Эпидемический паротит	Mumps
Пневмония	Pneumonia
Туберкулез	Tuberculosis
Опухоль	Tumor
Венерическое заболевание	Venereal Disease
Вирус	Virus
Коклюш	Whooping Cough

Больно?

Does it hurt?

Насколько сильная боль по шкале от одного до десяти?

How much does it hurt in a scale of one to ten?

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Болят:

It hurts:

едва, едва.	Barely
очень немного.	Very little
немного.	Some
сильно.	A lot
невыносимо.	Unbearable
чувство пощипывания.	Tingling
Колющая боль	Pins & Needles
Электрическое ощущение	Electrical feeling
Жжение	Burning
Пульсирующая (боль)	Throbbing
Постоянная (боль)	Constant
Тупая (боль)	Dull
Острая (боль)	Sharp
«Стреляет»	Stabbing
Онемение	Numb
Давление	Pressure
Судороги	Cramps

Можете ли Вы что-нибудь сделать, чтобы унять боль?

Is there anything you can do to relieve the pain?

Здравствуйте.

How do you do?

Доброе утро.

Good morning.

Да. Нет.

Yes. No.

Спасибо.

Thank you. You are welcome.

Извините.

Excuse me.

Меня зовут:

My name is:

Добрый день.

Good afternoon.

Возможно.

Perhaps.

Пожалуйста.

Please.

Что Вы хотите?

What do you want?

Как дела?

How are you?

Добрый вечер.

Good evening.

Пожалуйста.

Please.

До свидания.

Good-bye!

Вы:

Are you:

... медсестра?

the nurse?

... врач?

the doctor?

Я не говорю по-английски.

I don't speak English.

Да, я немного говорю

по-английски.

Yes, I speak a little English.

Я не понимаю.

I do not understand.

Вы понимаете меня?

Do you understand me?

Да.

Yes.

Нет.

No.

Мне нужен переводчик.

I need an interpreter.

Переводчик скоро придет.

An interpreter will come soon.

Говорите ли Вы на других языках, кроме русского?

Do you speak any languages besides Russian?

Говорите, пожалуйста, медленнее, чтобы я мог(ла) Вас понимать.

Please speak more slowly so that I can understand you.

Говорит ли кто-нибудь из присутствующих по-русски?
 Does anyone here speak Russian?

Можете ли Вы мне помочь? Да. Нет.
 Can you help me? Yes. No.

Напишите это, пожалуйста. Я хотел(а) бы:
 Write it down, please. I would like:

Что мне нужно делать? Я не знаю.
 What shall I do? I do not know.

Проходите (сюда). Подождите минутку.
 Come in (here.) Wait a moment.

Куда меня направляют? Что будет происходить?
 Where am I going? What is going to happen?

Вызовите мне, пожалуйста:
 Please call:

... медсестру ... врача.
 the nurse the doctor
 ... хирурга.
 the surgeon ...for me.

Могу я поговорить с социальным работником?
 May I speak with the Social Worker?

Есть ли священник, имам, раввин, которые говорят по-русски?
 Is there a priest, imán, minister, rabbi who speaks Russian?

Посмотрите на это. Что это?
 Look at this. What is that?

Все в порядке. Это нехорошо.
 It is all right. It is not all right.

Яички	Testicles
Пенис	Penis
Плечо	Shoulder
Рука	Arm
Локоть	Elbow
Запястье	Wrist
Кисть	Hand
Палец руки	Finger
Ноготь	Fingernail
Большой палец	Thumb
Боковая поверхность таза и бедра .	Hip
Бедро	Thigh
Нога	Leg
Колено	Knee
Икра	Calf
Лодыжка	Ankle
Ступни	Feet
Пальцы ног	Toes

Челюсть	Jaw
Шея	Neck
Ключица	Collarbone
Грудь	Chest
Груды	Breasts
Соски	Nipples
Ребра	Ribs
Спина	Back
Позвоночник	Spine
Позвонок	Vertebra
Таз	Pelvis
Диафрагма	Diaphragm
Желудок	Stomach
Печень	Liver
Желчный пузырь	Gallbladder
Селезенка	Spleen
Поджелудочная железа	Pancreas
Кишки	Intestines
Кишечник	Bowel
Аппендикс	Appendix
Почки	Kidneys
Мочевой пузырь	Bladder
Плацента	Placenta
Плод	Fetus
Амниотический мешок	Amniotic Sac
Пуповина	Umbilical Cord
Влагалище	Vagina
Матка	Uterus
Фаллопиевы трубы	Fallopian Tubes
Шейка матки	Cervix

Сколько это стоит? Долларов Центов
 How much does it cost? Dollars Cents

Какое лекарство мне нужно принимать, когда я вернусь домой?
 What medicine should I take when I am back home?

Когда я могу выписаться из больницы?
 When may I leave the hospital?

Это все. Вы выписаны.
 That is all. You are discharged.

Что? What?	Почему? Why?	Как? How?
Кто? Who?	Когда? When?	Где? Where?
Как далеко? How far?	Как долго? How long?	Сколько? How much?

Ничего. Другой.
 Nothing. Another.

С этой стороны. С другой стороны.
 On this side. On the other side.

Здесь. Там. Левый. Правый.
 Here. There. Left. Right.

Тугой, туже. Свободный, свободнее.
 Tight, tighter. Loose, looser.

Высокий, выше. Низкий, ниже.
 High, higher. Low, lower.

Большой, больше. Маленький, меньше.
 Large, larger. Small, smaller.

Плохой, Bad,	хуже. worse.	Хороший, Good,	лучше. better.
Длинный, Long,	длиннее. longer.	Короткий, Short,	короче. shorter.
Внутри. Inside.	Снаружи. Outside.	Вверх. Up.	Вниз. Down.
Перед. Before.	После. After.	Скоро. Soon.	Позже. Later.
Сейчас. Now.	Немного. A little bit.	Достаточно. Enough.	Слишком много. Too much.
Немедленно. Immediately.		Во время. While	
Быстрый, Fast,	быстрее. faster.	Медленный, Slow,	медленнее. slower.
Больше. More.	Меньше. Less.		

Кожа	Skin
Мышцы	Muscles
Сухожилия	Tendons
Нервы	Nerves
Кости	Bones
Суставы	Joints
Кровь	Blood
Кровеносные сосуды	Blood Vessels
Артерии	Arteries
Вены	Veins
Лимфатические узлы	Lymph Nodes
Железы	Glands
Голова	Head
Мозг	Brain
Волосы	Hair
Лоб	Forehead
Лицо	Face
Щека	Cheek
Подбородок	Chin
Синусит	Sinus
Уши	Ears
Глаза	Eyes
Брови	Eyebrows
Ресницы	Eyelashes
Веки	Eyelids
Нос	Nose
Рот	Mouth
Губы	Lips
Зубы	Teeth
Язык	Tongue
Горло	Throat
Миндалины	Tonsils

Что Вас сейчас беспокоит?

What is your present health problem?

Чувствуете ли Вы слабость? Чувствуете ли Вы себя сильным?

Do you feel weak?

Do you feel strong?

Есть ли у Вас боль?

Do you have pain?

Есть ли у Вас какие-либо выделения?

Do you have any discharge?

Кровотечение?

Bleeding?

Есть ли у Вас аллергия к лекарствам?

Do you have any allergic reaction to medicines?

Вам нужно:

You must have:

...поставить носогастрическую трубку.

a nasogastric tube.

...сделать внутривенное вливание.

an I.V.

Я Вам сделаю инъекцию (укол).

I will give you an injection (shot).

Мы должны сделать поясничную пункцию.

We must do a lumbar puncture.

Нам нужно взять кровь на анализ.

We need to take a blood sample.

Я сниму Ваши швы.

I will remove your stitches.

У меня болит здесь (укажите место, где у Вас болит).

I have pain here. (Point to where it hurts.)

Можете ли Вы дать мне что-то, чтобы ослабить боль?

Could you give me something to relieve the pain?

Я чувствую себя:

I feel:

...очень хорошо.

very well.

...лучше.

better.

...плохо.

bad.

...очень плохо.

very bad.

...хуже.

worse.

У меня головокружение.

dizzy.

Я чувствую слабость.

weak.

...усталым (усталой).

tired.

У меня сонное состояние.

sleepy.

У меня тошнота.

nauseated.

Я:

I am:

...волнуюсь.

worried.

...боюсь/испытываю страх.

frightened.

У меня депрессия.

depressed.

Я чувствую себя одиноким(ой).

lonely.

Мне скучно.

bored.

У меня чувство печали.

sad.

...доволен (-льна).

happy.

Мне:

I am:

...тепло.

warm.

...холодно.

cold.

Я голоден (-на).

hungry.

...хочется пить.

thirsty.

Мне пить не хочется.

I am not thirsty.

Я не голоден (-на).

I am not hungry.

Хорошо,

Fine,

спасибо.

thanks.

Хорошо.

All right.

Так себе.

So-so.

Я не могу дышать.

I cannot breathe.

Я плохо вижу.

I cannot see.

Я не могу глотать.

I cannot swallow.

Я ничего не слышу.

I cannot hear.

Я ничего не чувствую.

I cannot feel.

У меня: I have:	аллергия. allergy.	...болят уши. ear ache.	...кашель. cough.
...жар. fever.		...озноб. chills.	...рвота. vomiting.
...расстройство пищеварения. indigestion.		...сыпь. rash.	...судороги. cramps.
...кровотечение. bleeding.		...воспаление. inflammation.	...понос. diarrhea.
...запор. constipation.		...ангина. sore throat.	...выделения. discharge.
...головная боль. headache.		...зубная боль. toothache.	

Болит.
It hurts.

Жжет.
It burns.

Чешется.
It itches.

У меня обморочное состояние.
I feel faint.

Можно ли мне:
May I:

...есть?
eat?

...пить?
drink?

...двигаться?
move?

...вставать?
stand up?

...курить?
smoke?

...принимать мое лекарство?
take my medicine?

Сколько времени займёт выздоровление?
How long will it take to recover?

В палате слишком:
The room is too:

...жарко.
hot.

...холодно.
cold.

Моя кровать неудобная.
My bed is uncomfortable.

Вы должны сильно кашлять, чтобы очищать свои легкие.
You must cough hard to keep your lungs clear.

Это очень важно.
It is very important.

Можете ли Вы помочиться?
Can you pass your water?

Вам нужно находиться в кровати в течение дней.
You need bed rest fordays.

Это Вам поможет лучше спать.
This is to help you sleep.

Вы хорошо выздоравливаете.
You are making good progress.

Вы можете дышите.

You may breathe.

Это облегчит Вам дыхание.

This will help you breathe better.

У Вас достаточно воздуха.

You are getting enough air.

Расслабьтесь!

Relax!

Вы держитесь отлично.

You are doing very well.

Ваша операция прошла очень успешно.

Your operation went very well.

Вам легче дышать?

Is it easier to breathe?

Я хочу проверить, как Вы будете дышать без помощи.

I want to see how you breathe alone.

Машина должна работать.

The machine must be functioning.

Вы можете не наблюдать за монитором.

You do not have to watch the monitor.

Колокольчик означает, что машина работает нормально.

The bell means that the machine is working properly.

Не трогайте трубки.

Do not touch the tubes.

Подвиньтесь сюда.

Move this way.

Где у Вас болит?

Where do you have pain?

Не сдерживайте свое дыхание.

Do not hold your breath.

Не двигайтесь.

Do not move.

Так хорошо.

That is OK.

Это Вам, чтобы унять боль.

This is for your pain.

Можете ли Вы это починить?

Will you fix this?

Пожалуйста:

Please:

...включите свет.

turn on the light.

...выключите свет.

turn off the light.

...поднимите шторы.

pull up the shades.

...опустите шторы.

pull down the shades.

У меня плохой сон.

I cannot sleep well.

Можете дать мне что-нибудь, чтобы я мог(ла) спать?

Can you give me something to help me sleep?

Принесите мне, пожалуйста, еще:

Please bring me another:

...одну салфетку.

tissue.

...одно одеяло.

blanket.

...одну подушку.

pillow.

...один носовой платок.

handkerchief.

Какие лекарства мне нужно принимать дома?

What medicines should I take when I am at home?

Bathroom Needs

Где туалет?

Where is the bathroom?

Можно мне:
May I:

...пойти в туалет?
go to the bathroom?

...принять ванну?
take a tub bath?

...помыться?
wash?

...принять душ?
take a shower?

...помыться шампунем?
shampoo?

Принесите, пожалуйста:
Please bring me:

... мыло.
soap.

... салфетку для лица.
face cloth.

...полотенце. towel. ...стакан. glass. ...мочеприемник. urinal. ...подкладное судно. the bedpan.

...стульчак для ночного горшка.
commode.

...туалетную бумагу.
toilet paper.

...гигиеническую салфетку.
sanitary napkin.

Подайте, пожалуйста:
Please give me my:

...мою зубную щетку. toothbrush. ...мою зубную пасту. toothpaste.

...мою жидкость для полоскания рта.
mouthwash.

...мои зубные протезы.
dentures.

...мою бритву.
razor.

...мой крем для бритья.
shaving cream.

...мою пижаму.
pajamas.

...мою ночную рубашку.
nightgown.

...мой купальный халат.
bathrobe.

...мои тапочки.
slippers.

...мой бюстгальтер.
bra.

...мои трусы.
underpants.

...мой туалетный набор.
toilet kit.

...мой тальк.
talcum powder.

...сигарету.
cigarette.

...мои английские булавки.
safety pins.

Я анестезиолог.

I am the anesthesiologist.

Когда Вы в последний раз что-нибудь ели или пили?

When was the last time you had something to eat or drink?

У Вас есть аллергия на что-нибудь?

Are you allergic to anything?

Принимаете ли Вы обычно какое-нибудь лекарство?

Do you take any medicine usually?

Какое лекарство Вы принимаете?

What medicine do you take?

Понимаете ли Вы, что мы собираемся делать?

Do you understand what we are going to do?

Передвиньтесь, пожалуйста, с Вашей кровати на стол.

Please move over from your bed to the table.

Ваша операция будет заключаться в

Your operation will be

Я проверю Ваши именные ремешки.

I am going to check your identification bands.

Мы начнем анестезию.

Это поможет Вам заснуть.

We will start the anesthesia.

This will help you sleep.

Вы чувствуете сонное состояние?

Are you sleepy?

Вы проснетесь в послеоперационном отделении, а потом Вас перевезут в Вашу палату.

You will wake up in the recovery room, and later be taken to your room.

Сделайте глубокий вдох.

Покашляйте, пожалуйста.

Take a deep breath.

Please cough.

Вы не можете принимать посетителей.

You may not have visitors.

Вы можете принимать посетителей с до часов.

You may have visitors from to

Хирургическая операция	Трубка	Катетер	Кислород
Surgery	Tube	Catheter	Oxygen

Вы хорошо спали?

Did you sleep well?

Желаю крепкого сна!

Sleep well!

Вы должны принимать свое лекарство... __ по ... таблеток

You must take your medicine:

__ pills

__ раз в день.

__ times a day.

Вы должны прийти к врачу _____ числа в _____ часов.

You must see Dr. _____ on _____ at _____.

Это все.

That is all.

Мы закончили.

We have finished.

Вы можете идти домой.

You may go home.

За Вами кто-нибудь придет?

Will someone come to get you?

Да.

Yes.

Нет.

No.

Вы поедете в инвалидном кресле.

You will go in a wheelchair.

Подайте, пожалуйста:

Please give me my:

...мой очки.

glasses.

...мою щетку для волос.

hairbrush.

...мою ручную работу.

handwork.

...мой слуховой аппарат.

hearing aid.

...мою расческу.

comb.

...иголку.

needle.

...мою палку.

cane.

...мое зеркало.

mirror.

...мои нитки.

thread.

...мои костыли.

crutches.

...мою губную помаду.

lipstick.

...мой наперсток.

thimble.

...приспособление для ходьбы.

walker.

...мою пудру.

powder.

...мои шпильки.

pins.

...мои ножницы.

scissors.

...мой лосьон.

lotion.

...мою пилочку для ногтей.

nail file.

...мои наручные часы.

wristwatch.

...мой кошелёк.

pocket-book.

...мой чемодан.

suitcase.

...мою ручку.

pen.

...мой карандаш.

pencil.

...мои конверты.

envelopes.

...мою бумагу для письма.

writing paper.

...марку.

stamp.

...мое письмо, которое надо отправить.

letter...to mail.

...мой журнал.

magazine.

...мою газету.

newspaper.

...мой словарь.

dictionary.

...мою книгу.

book.

Подайте, пожалуйста,...
Please give me my:

... мой приемник.
radio.

Пожалуйста,...
Please turn my television:

... включите телевизор.
on.
 ... выключите телевизор.
off.

Я хотел(а) бы...
I would like to:

... почитать.
read.

... посмотреть телевизор.
watch television.

... послушать музыку.
listen to music.

Вам проведут сеанс:
You will have:

...физиотерапии.
physical therapy.

... дыхательной терапии.
respiratory therapy.

Вас повезут: ...в инвалидном кресле. ...на носилках-каталке.
You will be taken: in a wheel chair. stretcher.

Вам нужны(о): ...костыли. ...приспособление для ходьбы.
You need: crutches. walker.

Что Вы предпочитаете из еды? Обведите, пожалуйста, в списке блюд то, что Вы предпочитаете,
What are your food preferences? Circle them on the food list.

Это не входит в Вашу диету.
It is not on your diet.

Вы не должны ничего пить (есть) до ... часов утра (дня, вечера).
You may not drink (eat) anything until after... A.M. (P.M.).

Вы не должны ничего пить (есть), пока не закончится операция.
You may not drink (eat) anything until after surgery.

Врач Медсестра Терапевт Санитар
Doctor Nurse Therapist Orderly

Помощник медсестры Техник Специалист по диетотерапии
Nursing assistant Technician Dietician

Помощник специалиста по диетотерапии
Diet aide

Расскажите мне, пожалуйста, что случилось.
 Please tell me, what is the matter?

Я не знаю.
 I don't know.

Не двигайтесь.
 Do not move.

Подвиньтесь, пожалуйста, сюда.
 Please move this way.

Как Вы себя чувствуете? Вам удобно?
 How do you feel? Are you comfortable?

Посмотрите на это. Делайте так же, как я.
 Look at this. Do the same as I do.

Вы попробуете это сделать?
 Will you try to do this?

Скажите, что бы Вы хотели?
 Tell me, what would you like?

Подождите, пожалуйста, несколько минут.
 Please wait a few minutes.

Я сейчас вернусь.
 I will be right back.

Сейчас я не могу Вам помочь, но как только смогу, я Вам
 обязательно помогу.
 I can't help you now but I certainly will as soon as I can.

Я не забуду. Прочтите, пожалуйста, это.
 I won't forget. Please read this.

У Вас есть вопросы?
 Do you have any questions?

Вас повезут на:
 You will be taken for:

...рентген.
 an X-ray.

...анализы.
 tests.

У меня медицинская страховка от компании: Платить.
 My medical insurance is: To pay.

Страховой агент.
 Insurance Agent.

Это стоит:
 The cost is:

Деньги.
 Money.

Подпишитесь здесь.
 Sign here.

Подавать в суд.
 To sue.

Я хочу есть.
I am hungry.

Я хочу пить.
I am thirsty.

Я не могу жевать.
I cannot chew.

Можете дать мне что-нибудь поесть?
Could you give me something to eat?

чай с лимоном
tea with lemon

кофе со сливками
coffee with cream

мясо
meat

сливки
cream

молоко
milk

сахар
sugar

овощи
vegetables

имбирный эль
ginger ale

вода
water

суп
soup

фруктовый сок
fruit juice

хлеб
bread

тост
toast

масло
butter

йогурт
yogurt

фрукт кондитерские изделия джем
fruit pastry jam

мороженое
ice cream

шербет
sherbet

вермишель
pasta

сухое печенье
crackers

Можно мне еще немного?

May I have some more ...please?

Мне хватит, спасибо.

I have enough, thank you.

Я это не люблю.

I don't like this.

Это слишком...

It's too:

...горячее.

warm.

...холодное.

cold.

Можете дать мне немного:
Could you give me some:

...льда?
ice.

...соли?
salt.

перца?
pepper.

...масла?
butter.

...уксуса?
vinegar.

...горчицы?
mustard.

...кетчупа?
ketchup.

Мне нужна проба:
I need a sample of:

...мочи.
urine.

...слизи.
flegm.

...выделений.
discharge.

...фекалий.
stool.

Это контейнер для пробы.

This is the container for the sample.

Я дам Вам лекарство, чтобы Вы лучше себя чувствовали.

I am going to give you medication to make you feel better.

Я сделаю Вам инъекцию (укол).

I am going to give you an injection.

Вы почувствуете укол.

It will sting.

Вы почувствуете палочку.

You will feel a stick.

Будет немножко больно.

It will hurt a little.

Больно не будет.

It will not hurt.

Я Вам поставлю клизму.

I am going to give you an enema.

Я Вам введу суппозиторий (свечку).

I am going to give you a suppository.

Я поправлю Вашу трубку для внутривенного вливания.

I am going to fix your I.V.

Вам нужен мочеточниковый катетер.

You need a urinary catheter.

Я сменю Вашу повязку.

I am going to change your dressing.

У Вас есть зубные протезы?

Do you wear dentures?

Положите, пожалуйста, Ваши зубные протезы сюда.

Please put your dentures here.

Я поднимаю края кровати, чтобы Вы не упали.
 I am putting up the bed sides so you will not fall out of bed.

Поручни кровати помогут Вам поворачиваться.
 The bed railings will help you to turn over.

Не поднимайтесь без помощи медсестры.
 Do not get up without help from the nurse.

Потянув за этот шнур, Вы можете вызвать медсестру.
 With this cord, you can call the nurse, pull when you need her.

Этим Вы можете поднять кровать: ...в головах. ...в ногах.
 This will raise your: head. legs.

Этим Вы можете опустить кровать: ...в головах. ...в ногах.
 This will lower your: head. legs.

Я Вам покажу, где находится: ...туалет.
 I will show you where (is) the: bathroom.

...мочеприемник. ...унитаз.
 urinal. toilet.

...подкладное судно, стульчак для ночного горшка.
 bedpan, commode.

Я...
 I am going to take your: ...измерю Вашу температуру.
 temperature.

...измерю Ваше давление. ...сделаю Вашу электрокардиограмму.
 blood pressure. electrocardiogram.

Я сделаю анализ крови.
 I am going to do a blood test.

Я возьму кровь на анализ.
 I will draw blood for a test.

Вы не могли бы принести мне: ...салфетку? ...нож?
 Could you bring me: a napkin. a knife.

...вилку? ...чайную ложку? ...тарелку? ...стакан?
 a fork. a teaspoon. a plate. a glass.

0	ноль zero	1	один one	2	два two
3	три three	4	четыре four	5	пять five
6	шесть six	7	семь seven	8	восемь eight
9	девять nine	10	десять ten	11	одиннадцать eleven
12	двенадцать twelve	13	тринадцать thirteen	14	четырнадцать fourteen
15	пятнадцать fifteen	16	шестнадцать sixteen	17	семнадцать seventeen
18	восемнадцать eighteen	19	девятнадцать nineteen	20	двадцать twenty
<hr/>					
30	тридцать thirty	40	сорок forty	50	пятьдесят fifty
60	шестьдесят sixty	70	семьдесят seventy	80	восемьдесят eighty
90	девяносто ninety	100	сто one hundred	1000	тысяча one thousand

первый First	второй Second	третий Third
четвертый Fourth	пятый Fifth	

Отдайте, пожалуйста, Ваши ценные вещи семье на хранение.
Please give your family your valuables for safekeeping.

Положите свои ценные вещи в этот конверт и подпишитесь здесь.

Put your valuables in this envelope and sign here.

Я положу Ваши ценные вещи в сейф.

I will put your valuables in the safe.

Не храните здесь больше, чем пять долларов.

Do not keep more than five dollars (\$5.00) here.

Разденьтесь, пожалуйста, и наденьте этот халат.

Please undress and put this gown on.

Вы можете ложиться в кровать.

You may get into bed.

Просим не курить.

Please do not smoke.

Вы должны лежать совершенно горизонтально.
You must stay lying totally horizontal.

Вы можете (не должны) сидеть на стуле.

You may (may not) sit on the chair.

Вы можете (не должны) двигаться.

You may (may not) move.

Вы можете (не должны) ходить.

You may (may not) walk.

Встаньте / не вставайте, пожалуйста.

Please, stand up/do not stand up.

Скажите, пожалуйста, что бы Вы хотели, чтобы я сделал(а) для Вас.

Please, tell me what you would like me to do for you.

Инструкции медсестер...
Nurses' Instructions...

господин госпожа госпожа
Mr. **Mrs.** **Miss.**

Здравствуйте, меня зовут: К Вам придет врач.
Hello, my name is: **The doctor will come to see you.**

Скоро придет переводчик.
An interpreter will come soon.

У Вас есть аллергия на что-либо?
Do you have any allergies?

Принимаете ли Вы обычно какие-то лекарства?
Do you usually take any medication?

Принесли ли Вы с собой свое лекарство?
Did you bring your medicine from home?

Не принимайте лекарство, которое Вы принесли с собой, пока Вы находитесь в больнице.
Do not take the medicine you brought while you are in the hospital.

Отдайте все свои лекарства, чтобы их отнесли домой.
Give all your medicine to your family to take home.

Я буду хранить Ваше лекарство, пока Вы не выпишетесь.
I will keep your medicine until you go home.

Принимайте только то лекарство, которое мы Вам даем.
Take only the medicine we give you.

Вы должны принимать свое лекарство: ___ по ... таблеток ___ раз в день.
You must take your medicine: ___ pills ___ times a day.

Есть ли у Вас какие-то ценные вещи, включая деньги?
Do you have any valuables including money?

Который час?
What time is it?

Сейчас два часа. Сейчас полдевятого.
It is two o'clock. **It is half past eight.**

Утро Morning	День (пополудни) Afternoon	Ночь Night	Вечер Evening
Полдень Noon	Час Hour	Полночь Midnight	Минута Minute
Середина дня Mid-day		Полчаса Half an hour	

Дни недели
Days of the week

Какой день сегодня?
What day is it?

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday
Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday	
Сегодня Today	Завтра Tomorrow	Вчера Yesterday	
Позавчера The day before yesterday		Послезавтра The day after tomorrow	
На прошлой неделе Last week		В прошлом месяце Last month	
На следующей неделе Next week		В следующем месяце Next month	

Месяцы Months

Январь January	Февраль February	Март March	Апрель April
Май May	Июнь June	Июль July	Август August
Сентябрь September	Октябрь October	Ноябрь November	Декабрь December

Времена года The Seasons

Весна
Spring
Осень
Autumn

Лето
Summer
Зима
Winter

Цвета Colors

Красный Red	Фиолетовый Purple	Розовый Pink	Темный Dark
Синий Blue	Зеленый Green	Черный Black	Светлый Light
Желтый Yellow	Оранжевый Orange	Белый White	Прозрачный Clear

Телефонные сообщения Telephone Messages

Можно мне позвонить?
May I make a phone call?

Где здесь телефон?
Where is the telephone?

Где телефонная книга?
Where is the telephone book?

Можете позвонить за меня?
Will you telephone for me?

Можете ли Вы помочь мне сделать телефонный звонок?
Will you help me make a telephone call?

Я хочу позвонить по номеру...
I want to make a call — number...

Можете принять сообщение?
Would you take the message for me?

Я хотел(а) бы послать: ...телеграмму. ...каблогранму. ...факс.
I would like to send a: telegram. cable. fax.

Сообщите, пожалуйста, Номер телефона

Please notify my The number is

...моему мужу. Husband.
...моей жене. Wife.
...моему сыну. Son.
...моей дочери. Daughter.

...моему брату. Brother.
...моей сестре. Sister.
...моему дяде. Uncle.
...моей тете. Aunt.

...моему двоюродному брату (сестре). Cousin.
...моему другу (подруге). Friend.

...моему начальнику. Boss.
...моему страховому агенту. Insurance Agent.

0	Ноль Zero	1	Один One	2	Два Two	3	Три Three	4	Четыре Four
5	Пять Five	6	Шесть Six	7	Семь Seven	8	Восемь Eight	9	Девять Nine